



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

**Tolkning och översättning I med inriktning mot
översättning, GN, 30hp (TTA120)**

Gäller ht 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs kursens innehåll på följande sätt:

”Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till översättning och tolkning i synnerhet. Kursens tyngdpunkt ligger på översättning och kursen förbereder studenter inför kursen Översättning II.”

Kursen består av följande fyra delkurser:

- Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp
- Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp
- Yrkesteknik, 5 hp
- Översättning i teori och praktik I, 10 hp

För närmare information om kursens förväntade studieresultat se kursbeskrivningarna för respektive delkurs.

Uppläggning och undervisning

För närmare information om uppläggning av och undervisning på delkurserna se kursbeskrivningarna för respektive delkurs.

Kunskapskontroll och examination

Delkurserna examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och hemskrivningar. (För närmare information om examination se kursbeskrivningarna för respektive delkurs.)

Betyg och betygskriterier

På delkurserna ges något av följande betyg:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

För information om betygskriterierna se kursbeskrivningarna för respektive delkurs.

För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om 75 % på samtliga obligatoriska seminarier (eller föreläsningar) i respektive delkurs.

Se kursplanen för närmare information om du inte blir godkänd på en delkurs samt information om examinationstillfällen och komplettering av examinationsuppgift. Se även kursplanen för information om övergångsbestämmelser för rätten att examineras på kursen och begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen.

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Behörighet att fortsätta på kursen Översättning II, 30 hp, eller Tolkning II, 30 hp

För att få fortsätta på kurserna ovan krävs att du har tagit minst 20 hp på kursen Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning.

Litteratur

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv

[Fastställd 2017-05-03.]

Allwood, Jens. 1983. Kan man tänka oberoende av språk? I: Teleman, Ulf (red.). *Tal & Tanke*. Lund: LiberFörlag (s. 11–33). [23 s.]

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark – om den svenska språkgemenskapen. I: *Språkvård* 1999:1 (s. 26–32). [7 s.]

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? I: Persson, Gunnar (red.). *Filosofar funderar*. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå tekniska universitet (s. 39–53). [15 s.]

Daun, Åke. 1999a. It's rude to interrupt! Swedish communication style. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press (s. 15–24). [10 s.]

Daun, Åke. 1999b. Cultural diversity. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press (s. 269–277). [9 s.]

Hansson, Roger et al. 2006. *Språk och skrift i Europa. Liten bok om Europas stater och språk*. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Språkrådet, 1.). Stockholm: SNS förlag i samarbete med Språkrådet (s. 14–61). [48 s.]

Josephson, Olle. 2005. *Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91 eller Svenska humanistiska förbundets skriftserie, 117.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag (s. 49–114 och 127–155). [95 s.]

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. I: *Språkvård* 2002:4 (s. 22–28). [7 s.]
http://www.sprakradet.se/servlet/GetDoc?meta_id=2228

McGregor, William. 2015. *Linguistics: an introduction*. 2 uppl. London: Continuum (s. 1–22, 155–177, 381–408). [73 s.]

[Totalt 287 s.]

Referenslitteratur

Hultman, Tor G. 2003 el. 2004 [Digital bok]. *Svenska Akademiens språklära*. Stockholm: Svenska Akademien. [342 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Översättningens och tolkningens villkor

[Fastställd 2017-05-03.]

Andersson, Carina, Lindgren, Charlotte & Renaud, Cathrine. 2006. Vilken röra i kökssoffan! Att översätta barnböcker: ett svenskt-franskt perspektiv. I: *Barnboken* 29:2 (s. 34–44). [11 s.] <http://www.sbi.kb.se/Documents/Public/Barnboken/Barnboken%202006%20nr%202/AnderssonLindgrenRenaud.pdf>

Bonel, Nuria. 2013. Tolkning i Europeiska unionen. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 214–218). [5 s.]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. Översättarutbildningar i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 66–70). [5 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 11–54). [43 s.]

Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: Wollin, Lars & Lindquist, Hans (red.). *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian symposium on translation theory (SSOTT) II. Lund 14 - 15 June, 1985*. (Lund Studies in English 75). Malmö: Liber/Gleerup (s. 88–95). [7 s.]

God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar. 2010. Kammarkollegiet. [20 s.] http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/god_tolksed.pdf

Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur (s. 25–37 och 117–147). [44 s.]

Heikkilä, Riina. 2013. Film- och nyhetsöversättning – likheter och skillnader. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 152–158). [7 s.]

Hellstrand, Lotta. 2013. Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 105–111). [7 s.]

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 147–155). [9 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing (s. 12–42 och 71–140 el. 11–38 och 66–127). [101 el. 90 s.]

Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]

- Lyxell, Tommy. 2013. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 133–141). [9 s.]
- Malmberg, Agneta. 2013. Undertextningens roll. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 142–151). [10 s.]
- Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 172–188). [17 s.]
- Moberg, Björn. 2013. Hur fungerar Google Translate? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 221–231). [11 s.]
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till otrohetens försvar: om att svika texten till förmån för barnläsaren. I: *Barnboken 27:1* (s. 23–32). [10 s.]
- Pedersen, Jan. *Svenska undertextningskonventioner*. (Kursmaterial.) [6 s.]
- Pehrsson, Kajsa. 2013. Översättning, kvalitet och rättssäkerhet. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 119–126). [8 s.]
- Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 115–130). [16 s.]
- Stolt, Birgit. 1978. How Emil becomes Michel – On the translation of children's books. I: Klingberg, Göte, Ørvig, Mary & Amor, Stuart (red.). *Children's books in translation. The situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (s. 130–146). [17 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos (s. 75–114 och 116–162). [85 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2013. Tolkutbildning i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 71–77). [7 s.]
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. *Tolkning på olika nivåer av professionalitet*. (Acta Wasaensia Nr 153) Vaasa: Vaasan Yliopisto (s. 33–66). [24 s].
http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_952-476-123-8.pdf
- Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 62–91). [30 s.]

[Totalt 505 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Yrkesteknik

Litteratur

[Fastställd 2015-05-06.]

Whitty, Tess. 2014. *Marketing cookbook for translators: foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. [283 s.]

Handbok för facköversättare. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Preliminär version. Tillgänglig i Mondo. Uppdaterad och utökad version av *Goda råd till nyblivna översättare*. 2008.) [28 s.]

Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. [9 s.]
<https://sfoe.se/wp-content/uploads/kvalitetstankande.pdf>

[Totalt 320 s.]

Referenslitteratur

Nikka, Karl Emil (red.). 2013. 4 uppl. *Hur funkar det? Din guide till vardagstekniken 2013:1*. Malmö: Kjell & Company.
<http://www.kjell.com/fraga-kjell/hur-funkar-det>

Nikka, Karl Emil (red.). 2014. 5 uppl. *Hur funkar det? Din guide till vardagstekniken 2014:2*. Malmö: Kjell & Company.
<http://www.kjell.com/fraga-kjell/hur-funkar-det>

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Översättning i teori och praktik I

[Fastställd 2017-05-03.]

*Arrojo, Rosemary. 2013. "Translator's Code of Ethics". I: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. (s. 1–5). [5 s.]

Bendegard, Saga. 2013. "Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituation". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 232–237). [6 s.]

*Bladh, Elisabeth. 2014. "Översättarens synlighet. Ulysses på svenska." I: *En dag i Dublin. Om James Joyce*. 189–207. [19 s.]

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson. 2013. "Terminologi och översättning". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 168–173). [6 s.]

Didion, Joan. 2008. "Hemingway-industrin". *DN Boklördag*. 9.2.2008. (s. 8–10). [3 s.]

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (s. 11–32, 65–94, 100–154, 175–259, 330–333, 335–347). [210 s.]

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber (s. 70–86). [17 s.]

Larsson, Andreas. 2013. "Europeiska kommissionens översättningstjänst". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 183–187). [5 s.]

*Orlov, Janina. 2016. "Stalins stolthet stinker än". *Språktidningen*. Nr. 1. (s. 76–77). [2 s.]

*Orlov, Janina. 2015. "Att säga det onämbara". *Språktidningen*. Nr. 5. (s. 66–67). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2016. "Se upp för fusk och lösa skott." *Språktidningen*. Nr. 4 (s. 74). [1 s.]

*Stolpe, Jan. 2014. "Frestande staga upp språkekipaget". *Språktidningen*. Nr. 4 (s. 72–73). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2012. "Vad kan egentligen en översättare?". *Språktidningen*. Nr. 7 (s. 66–67). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2008. "Små ord gör stor skillnad". *Språktidningen*. Nr. 6 (s. 70). [1 s.]

Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson. 2013. "Mellan två sittanordningar – om EU-översättningens svåra balansgång". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 200–213). [14 s.]

[Totalt 295 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Ett textkompendium på temat översättareetik delas ut vid kursstart, och i det finns de texter som är markerade med * i litteraturlistan.

Referenslitteratur

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber.

All kurslitteratur som ingår i övriga delkurser på Tolkning och översättning I ingår som referenslitteratur i delkursen Översättning i teori och praktik I.

Kursansvarig lärare

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05



Stockholms
universitet

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

KLARA WIK

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 25 43

Telefontid:

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse